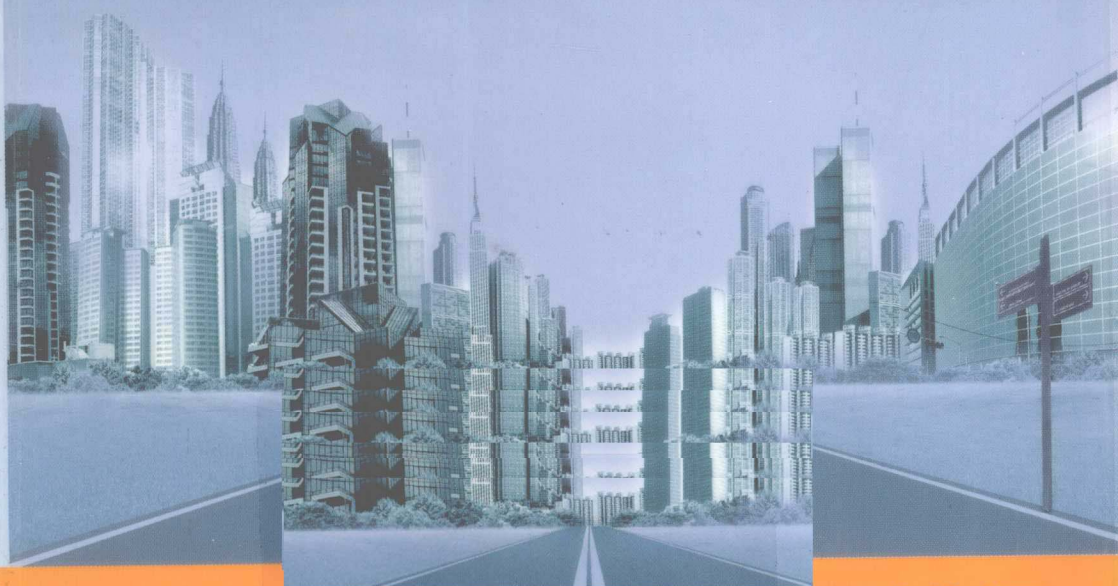




公共场所英语标识语错译 解析与规范

上海市语言文字工作委员会办公室

上海市公共场所名称英译专家委员会秘书处



W 上海外语教育出版社

外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

www.sflep.com

公共场所英语标识语错译 解析与规范

上海市语言文字工作委员会办公室

上海市公共场所名称英译专家委员会秘书处

图书在版编目(CIP)数据

公共场所英语标识语错译解析与规范 / 上海市语言文字工作委员会办公室, 上海市公共场所名称英译专家委员会秘书处编.
—上海: 上海外语教育出版社, 2010

ISBN 978-7-5446-1741-3

I. 公… II. ①上… ②上… III. ①公共场所—标志—英语—翻译
IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 028745 号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 许进兴

印 刷: 上海叶大印务发展有限公司
经 销: 新华书店上海发行所
开 本: 700×1000 1/16 印张 17.25 字数 276 千字
版 次: 2010 年 4 月第 1 版 2010 年 4 月第 1 次印刷
印 数: 2 100 册

书 号: ISBN 978-7-5446-1741-3 / H · 0746
定 价: 29.00 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

前言

沈晓明

(上海市副市长、市语委主任)

改革开放以来,我国与世界的交流广泛而深入。在越来越多的国人走出国门的同时,世界各国来华人士也与日俱增。有政要、客商、留学生,也有旅游者。他们或访问,或经商,或求学,或旅游,再或开展各个领域的交流活动。交流需要媒介和工具,这个媒介和工具就是语言。为了实现交流,既有来华的外国人在努力学习汉语,更有大量的中国人在学习和使用外语。这种状况深刻地影响着我国的语言生活,至少表现在两个方面:一是国民的语言能力、语言态度发生了变化,比如很多中国人成为既会母语,又会外语的“双语人”;二是我国社会的外语使用不断增多,范围也越来越广。

英语是目前国际上通用程度最高的语言,也是我国社会外语使用中数量最多的语种。据2009年初国家语委对全国10省份大型城市公共场所外语使用情况的调查,英语占到所有外语语种的82.77%。当前,从沿海到内地的各个大中城市,标有各类告示、警示、服务信息的汉英双语标识已经随处可见。这为方便国际人士在华的工作、学习和生活发挥了积极作用。然而遗憾的是,由于翻译水平参差不齐,以及缺乏统一的参照标准,各地均存在很多英文使用不规范的问题,比如单词拼写错误、语法运用失误、印刷排版不符合英语规范、译法不符合英语使用习惯,以及同一事物或概念在不同场合下的译法不一致等等。这样不但没有方便外籍人士的工作和生活,反而使他们感到困惑,进而影响了对外交流。从语言的角度看,一些令人啼笑皆非的所谓的“Chinglish”现象甚至被当作笑话在网络上和外籍人士之间流传,有损某些城市和地方的国际形象。

上海是我国改革开放的前沿,是我国综合实力最强、国际化程度最高的城市之一,也是 2010 年世博会的举办城市。对公共场所的英语使用,不仅在数量上,更重要的是在质量上有着迫切要求。表面上这关系到国际人士在上海的衣食住行,影响到城市环境,背后折射出的则是上海的文化底蕴、市民的综合素质、政府的管理能力以及社会的文明水平,可以说是上海软实力的重要表现。毫无疑问,这也是上海举办世博会质量高低的重要衡量指标。然而不容否认,作为 2010 年世博会承办城市,上海仍有诸多英语使用不规范的现象存在。市委、市政府对此高度重视,要求市有关部门开展相关的专项整治行动,并将这项工作列入了迎世博 600 天行动计划。

上海市语言文字工作委员会是市政府主管全市语言文字工作的职能部门,在规范公共场所英文使用方面主要开展了以下工作:第一,组织上海市公共场所中文名称英译专家委员会制定《公共场所英文译写规范》,2009 年 9 月已由上海市质量技术监督局以上海地方标准的形式发布,供各行各业参照使用。第二,组织有关单位对现在已经在使用的英文标志进行检查,找出错误或不规范的现象并进行改正。比如,开通了网络平台,实时受理社会各界对英语使用不规范现象的投诉,然后转到有关部门进行整改;指导上海广播电视台外语频道开展了“Write It Right”英语使用纠错活动,等等。

本书也是落实第二个方面工作的一项重要举措,收集、整理了公共场所中常见的英文标识错误,并按使用领域和错误性质进行了归类,还分析了其产生原因,以为“后来者”戒。

实际上,公共场所英文使用是否规范归根到底在于使用者的英语能力和水平。在全球化浪潮下,具备双语乃至多语能力,是现代社会对现代人的必然要求。希望本书对公共场所中常见的英文错误的原因分析有利于读者的英语学习。

当然,同一事物或概念在同一种语言中都会有不同的表达方法,不同

II 前 言

语言之间在进行互译时情况就更加复杂。因此,本书所提供的译文不是唯一的。我们认识到,公示语翻译应当“信息明确、行文简练、语法规范”,并以此为原则对相关译文逐一进行了斟酌和推敲。这些译文或许仍然不是最优的,但应当会对社会在公示信息方面的英文使用提供切实有效的帮助,同时也欢迎各界的指正。希望本书在全市整治行动中发挥积极作用!

2010年1月

使用说明

一、本书按公示语英文标志的使用领域分为七章。每章下再按具体内容分为若干节,各节内部按其内容分别举例进行分析。内容相关或相近的尽可能放在一起。

二、每个条目均含四个内容:中文原文;原译;建议译法;简单分析。

三、错误分析按以下分类先给出一个初步定性,再作简单说明。

(一) 语言方面

1. 文字

- **拼写错误**(指英语拼写方面的错误,相当于汉语中的“错字”,如“Photography”误拼成“Photgraphy”。)
- **形近而误**(指因形体比较接近造成的错误,有点像汉语中的“别字”,如“park”写成“part”。)

2. 词汇

- **机译误植**(由于过于依赖机器翻译而造成的生硬翻译,如“路(警)风”译成“road police breeze”。最可笑的是因电脑出了故障,机器上显示“translate server error”,某餐厅居然把这行英文照抄上去作“餐厅”两字的英文对译。)
- **词语误用**(有三种情况:一是汉语**一词多义**,对应不同英语单词,应此而彼,如公共场所的“出口”应译为“exit”,而误译为表示外贸出口的“export”;二是**英词误认**,英语多词同形,翻译时误把此词当彼词。最明显的是英语中作动词用的“park”和作名词用的“park”是两个词,前者是“泊车”,后者是“公园”。停车场要用动词“park”转化成的名词“parking”,不能直接用

“park”;三是某词有不同的词与之对应,如“出口”有两个反义词,用于处所时是“入口”[entrance; way in],用于外贸时是“进口”[import],两者不能互相替代。如果翻译时**应此而彼**,就会“牛头不对马嘴”。)

- **语义残缺**(指翻译中原文意义没有完整转达。如“退票处”译成“ticket office”,没有把“退票”这专一功能译出来。)
- **生造词语**(不了解英语说法,生造英语词语,如把“男厕所”译成“maleman”。)
- **同义重复**(增加不必要的同义单词,如“爱护”译成“love and protect”。)
- **词义搭配**(词义搭配产生误解,如“残疾人专用电梯”译为“disabled lift”,字面意义好像是电梯出了毛病。)
- **成语习语**(某些词语有固定说法,不能按字面硬译,如“单程票”英语是“one-way ticket”,不能硬译成“single-way ticket”。)
- **莫名其妙**(实在无法解释其原因的错误。)

3. 语法

- **单复数错误**(汉语名词不分单复数,英语必须区分,如“staff”没有复数形式,不能写成“staffs”。)
- **词性错误**(汉语的词类区别不明显,英语有明显的词性之别,伴有相应的形态变化。如不注意,会产生低级的语法错误。如在该用动词原形时使用“-ing”形式,写成“Don't Smoking in Lift”之类。)
- **时态错误**(汉语动词没有时态之别,英语却有严格区分。公示语中一般以使用现在时为多,但偶尔也需要使用过去时,特别是在有时间节点的情况下。如“1997 年被联合国教科文卫组织列为世界文化遗产”一句中明确提到“1997 年”,就只能译成

“It was listed”,不能译成“It is listed”。)

- **介词错误**(英语是一种介词使用十分丰富的语言,介词使用不当常会导致意想不到的错误。如自动扶梯要求“靠右站”,英文应是“Stand on the Right”,有的地方译作“Stand by the Right”,就成了“站在正义这边”了。)
- **冠词错误**(冠词在英语中是个重要的词类,公示语中虽时常可省,但也有不可省和不可用错的时候,例如,“Last Bus”前面加了“the”就是末班车,如不加就是上一班车。)
- **词序错误**(英语与汉语一样都重视词序,一些习惯词序更不能违背,否则就是不能容忍的语法错误,如英语多项定语的次序通常为“限定性+描绘性+分类性”,而汉语定语的位置受音节制约,有时直接按汉语词序会造成英语词序错误,如“国际经济新秩序”建议译文“A New International Economic Order”,而不是“An International Economic New Order”。)
- **照应不清**(主要是外位结构与主语不相配,如“To lead China into the 21st century, efforts must be made to promote cultural and ethical progress”中“To lead”的隐含主语应是“we”,但主句的主语却是“efforts”,明显不能照应。)
- **句法搭配**(在句法上,英汉语都有一些习惯的搭配,两者并不相应,如果想当然地套用,就会出错,如同样是订购东西,“订票”、“订座位”分别是“book a ticket”和“book/reserve a seat”;“订房间”是“reserve a room”;“订货物”是“order goods”;“订报纸”是“subscribe a newspaper”,等等。有的地方把“订房间”译成“order a room”,那就错了。)
- **句法失衡**(如连词两边不平衡、关联词语不当、列举性成分结构不一致等,如“山高约 14 米,宽约 60 米,纵深约 40 米”译成

“Fourteen meters in height, sixty meters wide and about forty meters deep, the rockery ...”,其中列举的“高、宽、深”三个方面,其结构应保持一致,“in height”应改为“high”。)

4. 语用

- **文体错误**(英语文体有正式与非正式之分,在不同的场合分别使用,如果张冠李戴或者混用,会造成非常滑稽的结果,应当避免。如“小心”译为“Look out”,译文就过于口语化,应改译为“Caution”。)
- **场合不当**(如在某一街道上把“餐厅”译为“refectory”,殊不知“refectory”指的是“寺院、修道院中的食堂”,这里应用更普通的“restaurant”。)
- **生硬粗俗**(有两种情况:一种是**生硬无礼**。中国管理部门爱强调权威性,动辄用“禁止”、“不准”等字眼,我们也许已经习惯了,但在外国人看来,如果到处都是“Forbidden”、“Prohibited”等,会显得非常粗暴、不讲礼貌,应尽量避免类似的翻译,如“售票时间已过,停止入馆”原文已经不很礼貌,但多少还能说是中性的,英文译成“Stop Receiving Visitors”就显得非常粗暴无礼。其实一个不温不冷的“Closed”就已足够;另一种是**粗俗不堪**。一些译者可能出于无知,用上一些非常粗俗甚至下流的英文字眼,用在公示语里十分不雅,例如,把“便后离开”译成“Leave off after Pissing or Shitting”。)

(二) 中式英语

1. 由语言因素造成

- **望文生义**(例如,“更衣室”用在体育场所等确有换衣服处的意义[此时应译为“locker room”],但在其他场合却是作为“厕所”一词的委婉语,不能望文生义,把“男更衣室”译成“Room for

Men to Change Clothes”。“闲人免进”在中国已成惯用语,相当于英语的“Staff Only”,更不必当真,但有人译作“Admittance Denied to Idlers”,就有点煞风景了。)

- **按字硬译**(这大概是翻译中出现问题最频繁的方面。由于不懂英语的相应说法,便按照汉语字面意思一个一个字对应硬译,看似“译”出了,其实等于不译,因为没有一个人懂。例如,“温馨提示”译成“warm and fragrant hint”。)
- **过度翻译**(增加不必要的词语、同义重复、空洞词语等。例如,某厕所写有“本厕有自动冲洗设备,用后免冲,便后即可离开”,有人将最后一句译成“Please Leave off after Pissing or Shitting”,不仅将“便”字不必要地具体化,而且非常粗俗。)
- **应名而动**(英语名词使用比汉语多得多,一些动作行为常用抽象化的名词表达,中译英时最易造成中式英语的便是动词用得过多。如“不准吸烟;不准拍照”译成“No Smoking; No Photography”就是很地道的英语,而译成“Please don't smoke”、“Do not take photographs please”等,语法上不能算错,但英语味道就大打折扣了。当然也有相反的情况,应该使用动词时而使用名词,但相对来说少得多。)

2. 由文化因素造成

- **宜简而繁**(英语喜欢简明,而汉语在某些场合会习惯说些在外人看来是多余的话,如设在火车站的售票处,不说也知道是火车站售票处,中文为强调隶属关系会写成“上海火车站铁路售票处”之类,由于汉字占地方不多,国人看了不觉累赘,但要是字字译出,英语会不胜其烦。此时只要译出“Ticket Office”就可以了。)
- **宜正而反**(英汉语的表达习惯不同,通常汉语喜欢从反面直截

了当地表示禁止,而英语会从正面委婉说出,如银行、地铁站台等地方常有一条黄线,禁止顾客或旅客越过,汉语会说“不得越过黄线”,但英语会说“Stand behind the Yellow Line”。)

- **宜直而曲**(汉语中有时为了表示礼貌,会说些多余的话,在外国人看来就像兜圈子,翻译时全部照译,就会显得很啰嗦,此时宜直截了当译出。如汉语说“票在销售,售完为止”,后一句话显然是多余的,就不必译成“Tickets are on sale till they are sold out”这样叠床架屋的句子,只要说“Tickets Available”就可以了。“售完为止”完全不必译出。)
- **宜白而文**(公示语应尽量使用浅白的词语,不要使用过于文绉绉的“大词”,如“禁止跨越”被译成“Prohibition Surmounts”,两词均太庄重,其实译成“No Climbing”即可。)
- **视角不同**(由于中英的文化习惯不同,在语言使用中有不同的着眼点,如“代客泊车”,汉语想到的是对方,为“客人”服务,英语中想到的是己方,是“我”提供的服务,因而说成“Valet Parking Service”。)

(三) 原文不当

在英译过程中有时会发现原文本身不很妥当,如“Passengers Only, Not Using for Any Other Purposes”,读来令人费解,一看原文“乘客专用,请勿载人”,更不知所云。可见公示语的翻译不当,还有中文原文意义不清的问题。

四、由于领域的划分和错误性质的划分都无法做到十分清晰,为便于寻找,本书在最后设了一个索引,以中文标志的汉语拼音为序,将全书收录的例子全部列出,并标明其在书内的页码。

五、本书所收内容,全部采自实际场合,而且多有照片为证。但考虑到各种因素,通常会将泄露具体单位信息的内容隐去。如果有的读者看到

某些例子匪夷所思,怀疑编者是否有可能生造,那请他们放心。这些例子是绝对真实的。如果错误的情况确实非常可笑,正说明我国公共标志信息的英译问题严重到了何等地步。希望藉此书的出版,引起各界的高度重视,特别应该引起重视的是各单位文宣部门、广告设计部门、外语翻译部门等,甚至包括广告制作部门。各级领导和监管部门也应引起重视,不应把这种工作交给没有资质、没有能力,也没有责任心的人员。希望以我们的共同努力来美化我们的共同家园。

目 录

前言	I
使用说明	V

第一章 通用公示语

第一节 车辆、交通	3
第二节 通道、导向	5
第三节 上下楼梯及电梯	12
第四节 公共厕所	16
第五节 各种室内服务设施	24
第六节 各种公众服务	27
第七节 专业设备	35
第八节 票务服务	37
第九节 通讯设施	41
第十节 紧急呼救	43
第十一节 环保及垃圾处理	44
第十二节 出入警示	48
第十三节 安全警示	53

第二章 道路交通

第一节 机 场	69
第二节 铁 路	73
第三节 码 头	79
第四节 地 铁	81
第五节 公 交	86
第六节 出 租	90
第七节 道 路	91
第八节 停 泊	94
第九节 运 输	94
第十节 交通服务信息	96

第三章 旅游景点

第一节	景点规则	105
第二节	公园及相关设施	122
第三节	旅游宣传	130
第四节	景点导游	134
第五节	地图手册	136

第四章 邮政银行

第一节	机构及设施名称	141
第二节	办事规则	144

第五章 工商外贸

第一节	店名厂名	153
第二节	商品名称	161
第三节	餐饮住宿	169
第四节	产品说明	188
第五节	基础设施	191
第六节	经营服务信息	193

第六章 文教卫生

第一节	机构及场馆名称	211
第二节	内部设施	213
第三节	活动规则及服务信息	216

第七章 公益广告

附录

一个诸错皆备的典型例子	242
-------------	-----

索引

第一章 通用公示语



